

N. 2000 — 1290

[C — 99/00116]

16 FEBRUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 55 en 58 van de wet van 30 oktober 1998 betreffende de euro,

— van de wet van 7 december 1998 tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument,

— van de wet van 13 januari 1999 tot aanvulling van artikel 52, § 1, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument,

— van artikel 7 van de wet van 29 januari 1999 tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening,

— van de wet van 25 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 97 en 117 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument,

— van de wet van 25 mei 1999 tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 55 en 58 van de wet van 30 oktober 1998 betreffende de euro;

— van de wet van 7 december 1998 tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument;

— van de wet van 13 januari 1999 tot aanvulling van artikel 52, § 1, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument;

— van artikel 7 van de wet van 29 januari 1999 tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening;

— van de wet van 25 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 97 en 117 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument;

— van de wet van 25 mei 1999 tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 februari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 1290

[C — 99/00116]

16 FEVRIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 55 et 58 de la loi du 30 octobre 1998 relative à l'euro,

— de la loi du 7 décembre 1998 modifiant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur,

— de la loi du 13 janvier 1999 complétant l'article 52, § 1^{er}, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur,

— de l'article 7 de la loi du 29 janvier 1999 modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services,

— de la loi du 25 mai 1999 modifiant les articles 97 et 117 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur,

— de la loi du 25 mai 1999 modifiant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 55 et 58 de la loi du 30 octobre 1998 relative à l'euro;

— de la loi du 7 décembre 1998 modifiant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur;

— de la loi du 13 janvier 1999 complétant l'article 52, § 1^{er}, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur;

— de l'article 7 de la loi du 29 janvier 1999 modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services;

— de la loi du 25 mai 1999 modifiant les articles 97 et 117 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur;

— de la loi du 25 mai 1999 modifiant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 février 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

7. DEZEMBER 1998 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Es ergänzt die Umsetzung der Richtlinie 93/13/EWG des Rates vom 5. April 1993 über mißbräuchliche Klauseln in Verbraucherverträgen.

Art. 2 - In Artikel 31 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, werden die Paragraphen 2, 3 und 4 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«§ 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Abschnitts sind:

1. Waren: nicht nur bewegliche Sachgüter, sondern auch unbewegliche Güter, Rechte und Verpflichtungen,

2. Verkäufer: nicht nur die in Artikel 1 Nr. 6 erwähnten Personen, sondern auch andere natürliche oder juristische Personen - mit Ausnahme der in Artikel 2 Nr. 1 des Gesetzes vom 3. April 1997 über mißbräuchliche Klauseln in Verträgen zwischen Freiberuflern und ihren Kunden erwähnten Freiberufler -, die bei einem mit einem Verbraucher abgeschlossenen Vertrag im Rahmen ihrer beruflichen Tätigkeit handeln.

§ 3 - Die Widerrechtlichkeit einer Vertragsklausel wird unter Berücksichtigung der Art der Waren oder Dienstleistungen, die Gegenstand des Vertrags sind, aller den Vertragsabschluß begleitenden Umstände und aller anderen Klauseln desselben Vertrags oder eines anderen Vertrags, von dem die Klausel abhängt, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses beurteilt.

Die Beurteilung der Widerrechtlichkeit der Klauseln betrifft weder den Hauptgegenstand des Vertrags noch die Angemessenheit zwischen dem Preis beziehungsweise dem Entgelt und den Waren beziehungsweise den Dienstleistungen, die die Gegenleistung darstellen, sofern diese Klauseln klar und verständlich abgefaßt sind.

§ 4 - Sind alle oder einige Klauseln des Vertrags schriftlich niedergelegt, so müssen sie klar und verständlich abgefaßt sein.

Bei Zweifeln über die Bedeutung einer Klausel gilt die für den Verbraucher günstigste Auslegung. Diese Auslegungsregel gilt nicht im Rahmen der in Artikel 95 erwähnten Unterlassungsklage.»

Art. 3 - Artikel 32 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Im einleitenden Satz werden die Wörter «Wenn ein Verkäufer einem Verbraucher Waren und Dienstleistungen zum Kauf anbietet oder verkauft,» durch die Wörter «In einem zwischen einem Verkäufer und einem Verbraucher abgeschlossenen Vertrag» ersetzt.

2. Nummer 2 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Diese Bestimmung steht:

- Preisindexierungsklauseln nicht entgegen, wenn diese rechtmäßig sind und der Modus der Preisanpassung im Vertrag ausdrücklich beschrieben wird,

- Klauseln nicht entgegen, durch die sich der Verkäufer von Finanzdienstleistungen das Recht vorbehält, den Tarif für diese Dienstleistungen zu ändern, sofern er die Pflicht hat, den Verbraucher in einer annehmbaren Vorankündigungsfrist davon zu unterrichten, und es diesem freisteht, den Vertrag sofort zu kündigen,

- Klauseln nicht entgegen, durch die sich der Verkäufer von Finanzdienstleistungen das Recht vorbehält, den von dem Verbraucher oder an den Verbraucher zu zahlenden Zinssatz in begründeten Fällen ohne Vorankündigung zu ändern, sofern der Verkäufer die Pflicht hat, den Verbraucher unverzüglich davon zu unterrichten, und es diesem freisteht, den Vertrag sofort zu kündigen.»

3. Nummer 5 wird wie folgt ergänzt:

«oder ihm das ausschließliche Recht zuzugestehen, die Auslegung einer Vertragsklausel vorzunehmen.».

4. Nummer 17 wird wie folgt ergänzt:

«oder einen befristeten Vertrag automatisch zu verlängern, wenn der Verbraucher sich nicht gegenteilig geäußert hat und als Termin für diese Äußerung des Willens des Verbrauchers, den Vertrag nicht zu verlängern, ein vom Ablaufzeitpunkt des Vertrags ungebührlich weit entferntes Datum festgelegt wurde.».

5. Folgende Nummern werden hinzugefügt:

«22. die gesetzliche Haftung des Verkäufers auszuschließen oder einzuschränken, wenn der Verbraucher aufgrund einer Handlung oder Unterlassung des Verkäufers sein Leben verliert oder einen Körperschaden erleidet,

23. die Zustimmung des Verbrauchers zu Klauseln unwiderlegbar festzustellen, von denen er vor Vertragsabschluß nicht tatsächlich Kenntnis nehmen konnte,

24. dem Verkäufer zu gestatten, vom Verbraucher gezahlte Beträge einzubehalten, wenn dieser darauf verzichtet, den Vertrag abzuschließen, ohne daß für den Verbraucher ein Anspruch auf eine Entschädigung in entsprechender Höhe seitens des Verkäufers vorgesehen wird, wenn dieser selbst es unterläßt.

25. dem Verkäufer für den Fall, daß er selbst den Vertrag kündigt, zu gestatten, die vom Verbraucher gezahlten Beträge einzubehalten,

26. die Verpflichtung des Verkäufers zur Einhaltung der von seinen Vertretern eingegangenen Verpflichtungen einzuschränken oder diese Verpflichtung von der Einhaltung einer besonderen Formvorschrift abhängig zu machen,

27. die gesetzlichen Ansprüche des Verbrauchers gegenüber dem Verkäufer oder einer anderen Partei auszuschließen oder ungebührlich einzuschränken, wenn der Verkäufer eine der vertraglichen Verpflichtungen ganz oder teilweise nicht erfüllt oder mangelhaft erfüllt,

28. die Möglichkeit vorzusehen, daß der Vertrag ohne Zustimmung des Verbrauchers vom Verkäufer abgetreten wird, wenn dies möglicherweise eine Verringerung der Sicherheiten für den Verbraucher bewirkt.»

Art. 4 - Artikel 33 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 33 - § 1 - Jede widerrechtliche Klausel im Sinne des vorliegenden Abschnitts ist verboten und nichtig.

Der Vertrag bindet die Parteien weiter, sofern er ohne die widerrechtlichen Klauseln fortbestehen kann.

Der Verbraucher kann nicht auf die Rechte verzichten, die ihm durch vorliegenden Abschnitt zuerkannt werden.

§ 2 - Eine Klausel, die erklärt, daß das Gesetz eines Staates, der nicht Mitgliedstaat der Europäischen Union ist, auf den Vertrag anwendbar ist, gilt für die im vorliegenden Abschnitt geregelten Angelegenheiten als ungeschrieben, wenn in Ermangelung dieser Klausel das Gesetz eines Mitgliedstaates der Europäischen Union anwendbar wäre und dieses Gesetz in den vorerwähnten Angelegenheiten ein höheres Schutzniveau für die Verbraucher gewährleistet.»

Art. 5 - In Artikel 35 § 3 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «betroffenen Unternehmen beziehungsweise» gestrichen.

Art. 6 - In Artikel 36 § 1 Absatz 2 desselben Gesetzes wird vor den Wörtern «Berufsverbände und überberufliche Verbände» das Wort «Verkäufer» gestrichen.

Art. 7 - Artikel 98 § 1 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die Unterlassungsklage in bezug auf die durch Artikel 33 verbotenen Handlungen kann sich getrennt oder gemeinsam gegen mehrere Verkäufer desselben Wirtschaftssektors oder ihre Verbände richten, die gleiche allgemeine Vertragsklauseln oder ähnliche Klauseln verwenden oder deren Verwendung empfehlen.»

Art. 8 - Artikel 5 Absatz 2 des Gesetzes vom 3. April 1997 über mißbräuchliche Klauseln in Verträgen zwischen Freiberuflern und ihren Kunden wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Diese Auslegungsregel gilt nicht im Rahmen der in den Artikeln 6 bis 8 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Unterlassungsklage.»

Art. 9 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Dezember 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 februari 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 février 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE